

4317.

ཁོ་གཏེར་དག་ནི་མ་བསྐྱུས་ཤིང་། ། ཁོ་ཡི་གཡོགས་ཀྱང་མ་བསྐྱེད་ལ།
མིག་ཀྱང་དམར་པོར་མ་གྱུར་བར་། ། དག་ཡི་རིགས་ནི་ཉམས་བར་བྱས།

SCHIEFNER.

4324. KĀN. VII, ÇI. 29:

འབྲས་བྱ་དང་ལྷན་ཤིང་དུད་ཅིང་། ། གློ་བོ་མཁའ་མ་དུལ་བ་ཡིན།
ཤིང་སྐམ་དང་ནི་སྒྲན་པོ་དག། ། འདུད་བར་མི་བྱེད་དུལ་མ་ཡིན།

SASKJA PAṆḌITA IV, ÇI. 9:

དམ་བ་དུལ་བས་རང་གཞན་སྐྱོང་། ། ངན་བ་རེངས་བས་རང་གཞན་སྐྱུག།
འབྲས་ལྷན་ཤིང་གི་རང་གཞན་བསྐྱུང་། ། ཤིང་སྐམ་རེངས་བས་རང་གཞན་བསྐྱེག།

Durch die Zucht schützen die Edeln sich selbst und Andere, durch die Strafe sind die Bösen sich und Andern schädlich; die Fruchtbäume erhalten sich und Andere, die dürrn verbrennen durch ihre Steifheit sich und Andere.

SCHIEFNER.

4330.

བད་རྒྱམས་ནི་མི་འཇུ་མ་ཞིང་། ། ཅམ་མཁའ་ལ་ཡང་མི་འགོ་བ།
ཁྱིད་གཏོང་ལྷ་བས་བདག་གི་ནི། ། ཁྱོག་རྒྱམས་འབྲེག་བ་ཉིད་དུ་བལྟ།

Dein Antlitzmond, der die Tagwasserrosen nicht schliesst, auch nicht an den Himmel steigt, lauert auf Entführung meiner Lebensgeister.

d. Statt यस्यति scheint dem tibetischen Uebersetzer पश्यति vorgelegen zu haben.

SCHIEFNER.

4336. c. Ist vielleicht स्वपतिह् (loc. partic.) zu schreiben? STENZLER. — Der Commentar liest स्वपितर्यसद्भयात् (= दस्युप्रभृतिभ्यो भयात्). BÖRTL.

4337.

ཤིང་རྩ་མེད་ཅིང་སྒྲང་པོ་འང་མེད། ། རྩ་མེད་རྒྱང་མེད་བར་ཡང་།
བྱར་མིག་ཉིད་ཀྱིས་བྱར་མེད་རྒྱམས། ། འགོ་བ་གསུམ་པོ་དག་ལས་ཀྱལ།

Ohne Wagen, ohne Elephanten, ohne Reiterei und auch ohne Fussvolk siegen die Weiber durch ihren Seitenblick über die Dreiwelt. SCHIEFNER.